

«УТВЕРЖДАЮ»

Первый проректор,  
проректор по научной и инновационной  
работе Федерального государственного  
образовательного учреждения  
высшего профессионального образования  
«Владимирский государственный  
университет имени Александра Григорьевича  
и Николая Григорьевича Столетовых» (ВлГУ)  
д-р физ.-мат. наук, профессор

В.Г. Прокошев

2015 г.

### ОТЗЫВ

ведущей организации о диссертации  
**НИКАНДРОВОЙ Татьяны Евгеньевны «ЭКЗОТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА  
РУССКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СОЧИНЕНИИ А. ОЛЕАРИЯ О  
МОСКОВИИ»**, представленной на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-  
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. –  
Москва, 2015. – Компьютерный набор. – 257 с.

Обсуждаемая диссертация посвящена исследованию лексической подсистемы языка в диахронии. Следует отметить, что в отличие от фонетических и грамматических особенностей, представляющих собой относительно статические системы, лексика того или иного языка характеризуется постоянной динамикой: с одной стороны, происходит пополнение словарного запаса за счет заимствований, с другой – переход лексических единиц из активного запаса в пассивный.

Одним из источников изучения истории русского языка являются иноязычные памятники письменности, в которых отражаются особенности русского языка в определенный период его развития, что позволяет дополнить уже имеющиеся сведения по исторической фонетике и исторической грамматике. В связи с этим **актуальность** предпринятого исследования не вызывает сомнения и обусловлена недостаточной разработанностью предмета изучения – экзотической лексики, возникающей

в языке в результате языкового взаимодействия, отсутствием исследований, посвященных системному описанию экзотической лексики русского происхождения в немецком языке XVII в. по записям иностранцами русской речи.

**Объектом исследования** является первое издание сочинения о Московии А. Олеария «Часто требуемое описание нового путешествия на восток, совершенного при посольстве, которое отправлено было к Персидскому шаху, М. Адамом Олеарием, саксонцем, придворным математиком герцога Шлезвиг-Голштинского, Шлезвиг, в 1647 году».

**Предмет исследования** – имена собственные и имена нарицательные, представляющие собой экзотизмы, затранскрибированные А. Олеарием в сочинении о Московии.

**Целью** работы является выявление своеобразия экзотизмов как особого пласта иноязычной лексики, проникающей в языки вследствие языкового взаимодействия, и сравнительно-сопоставительное изучение экзотической лексики русского происхождения в сочинении о Московии А. Олеария с фонетической, морфологической, семантической и стилистической точек зрения, а также во взаимодействии с другими немецкими лексемами как исконными, так и заимствованными из других языков (с. 6-7).

Для достижения поставленной цели автор решает комплекс разнообразных, но логически связанных **задач**, направленных на всестороннее раскрытие предмета исследования: от определения соотношения термина *экзотизм* и других терминов, обозначающих иноязычные единицы – до сравнения передачи *экзотической лексики* в сочинении А. Олеария с передачей тех же самых лексических единиц в более ранних и поздних сочинениях других иностранных путешественников.

**Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций.** Следует высоко оценить работу Т.Е. Никандровой по изучению изданий сочинения А. Олеария на русском и немецком языках. Методом сплошной выборки автором выделены более 1000 лексических единиц, позволяющих проиллюстрировать функционирование экзотизмов

русского происхождения в немецком тексте, что свидетельствует о серьезной и представительной базе исследования.

**Научная новизна исследования** не вызывает сомнения и заключается в том, что впервые предпринято комплексное исследование лексико-семантического, фонетического и грамматического освоения *экзотической лексики* в сочинении о Московии А. Олеария с применением сравнительно-исторического метода.

**Теоретическая значимость** рецензируемого исследования состоит в изучении различной степени адаптации экзотической лексики русского происхождения в системе немецкого языка на уровне лексико-семантического, фонетико-графического и грамматического освоения данного типа лексики.

**Практическое значение** рецензируемой диссертации состоит в том, что основные теоретические положения и выводы, а также данные анализа языкового материала, могут быть использованы при преподавании курсов по общему языкознанию, истории языка, лексикологии, фонетики и грамматики, при чтении спецкурсов и проведении семинаров. Кроме того, результаты исследования могут служить источником при составлении учебных пособий, методических разработок, справочников и словарей, а также при подготовке курсовых, дипломных работ и диссертаций.

Четко сформулированные автором задачи исследования определили **структуру** диссертации, состоящую из введения, пяти глав, заключения, библиографического списка, который содержит перечень научных трудов отечественных и зарубежных исследователей, словарей, энциклопедий, учебных пособий, и Приложения, включающего тематическую классификацию нарицательной и ономастической лексики, а также указатель всех экзотизмов, рассмотренных в диссертации, с указанием страниц.

Во **Введении** (с. 5-10) определены объект и предмет исследования, актуальность выбранной темы, цель и задачи исследования, научная новизна и другие необходимые аспекты работы.

В **Главе I** «Языковое влияние – источник непрерывного обогащения лексики» (с. 11-35) рассматривается проблема взаимодействия языков как одного из способов взаимовлияния этносов, дается краткий обзор истории разработки вопроса о лексике, обозначающей элементы национально-культурного колорита, и подробно излагается сущность экзотизмов в лингвистическом аспекте в трудах различных лингвистов.

Автор, проанализировав лингвистические труды, посвященные вопросам освоения экзотизмов, приходит к следующим выводам: 1) большая часть определений экзотической лексики строится на основании ее семантики и выполняемой в воспринимающем языке функции; 2) экзотизмы обозначают чуждые для носителя воспринимающего языка понятия и вводятся с целью передачи местного, национального или исторического колорита; 3) экзотизмы обладают различной степенью освоенности: одни из них употребляются однократно, другие пополняют лексический фонд воспринимающего языка и регистрируются в словарях (как правило, словарях иностранных слов); 4) экзотизмы рассматриваются как общее название таких понятий, как *этнографизмы, регионализмы и географизмы*.

В **Главе II** «Сочинение А. Олеария как источник для истории русского и немецкого языков» (с. 36-80) записи иностранцами русской речи рассматриваются как один из важных источников в исследовании русского языка и русской истории, приводится обзор изданий и переводов сочинения А. Олеария о Московии в Западной Европе и России, описываются процессы лексико-семантического освоения экзотической лексики посредством установления синтагматических и парадигматических связей с лексическими единицами воспринимающего языка, анализируются различные способы ввода экзотизмов в текст сочинения как с пояснением, так и без него, а также выделяются признаки лексико-семантической освоенности экзотизмов, к которым относятся следующие: а) частотность их употребления; б) фиксация в словарях; в) семантическая самостоятельность; г) расширение или сужение семантической структуры; д) словообразовательная активность.

**Глава III** «Тематическая характеристика экзотической лексики в сочинении А. Олеария о Московии» (с. 81-156) посвящена анализу экзотизмов. Автор приходит к выводу, что всю экзотическую лексику можно разделить на две большие группы: этнографизмы и регионализмы. Этнографизмы представлены следующими тематическими группами: 1) «Политический строй и управление»; 2) «Социально-экономическая жизнь»; 3) «Средства передвижения»; 4) «Продукты питания и блюда»; 5) «Ткани, одежда, кожаные товары». К регионализмам относятся лексика, обозначающая нарицательные названия поселений и построек, наименования растительного и животного мира. В отдельную группу выделены топонимы и этнонимы.

**В Главе IV** «Фонетическое освоение и книжная традиция экзотизмов в сочинении А. Олеария о Московии» (с. 157-192) проанализированы фонетические и графические особенности передачи экзотизмов. В ходе рассуждения автор приходит к выводу, что в сочинении А. Олеария отражаются такие фонетические процессы, присущие русскому языку, как аканье, нейтрализация фонем /э/ и /ё/, переход /э/ в /'о/. Анализ графических особенностей подтверждает наличие неустойчивого правописания, характерного для ранненововерхненемецкого языка XVII века.

**В Главе V** «Грамматическое освоение экзотизмов» (с. 193-221) автор рассматривает степень освоения экзотической лексики русского происхождения в сочинении А. Олеария о Московии посредством морфологических категорий.

Следует отметить вывод автора о том, что русские существительные в сочинении А. Олеария о Московии в разной степени осваивают грамматические категории рода, числа и падежа немецкого языка. Большинство существительных вводится в текст без артикля как показателя родовой отнесенности. У существительных же, вводимых посредством артикля, грамматический род либо совпадает с грамматическим родом в русском языке, либо определяется на основе семантического сходства с имеющимся наименованием в немецком языке.

**В Заключении** (с. 222-226) подводятся общие итоги исследования, дается оценка полученным результатам.

Мы оцениваем представленное Т.Е. Никандровой диссертационное исследование как завершенное, выполненное самостоятельно, с использованием адекватных методов и приёмов анализа, демонстрирующее должную научную квалификацию автора. Выводы по главам и разделам этого научного труда и его Заключение, на наш взгляд, сделаны обоснованно. Обсуждаемое квалификационное сочинение отличают глубина и многоаспектность анализа, достоверность полученных выводов в силу привлечения к анализу большого языкового материала, композиционная четкость и связность частей работы, состоящая в том, что каждая часть диссертации логически и формально завершена и тесно связана с предыдущими и последующими разделами работы, хороший стиль научного изложения и единообразие оформления.

Высоко оценивая рецензируемую работу в целом, считаем необходимым высказать некоторые вопросы и замечания:

1) Во введении автором не обозначена гипотеза исследования.

2) На наш взгляд, заявленное в названии диссертации ограничение исследуемых экзотизмов их **русским** происхождением в ряде случаев вступает в противоречие с языковым материалом. Так, вызывает сомнение включение в работу следующих нерусских по происхождению лексических единиц: *алтын, амбар, арбуз, аршин, визирь, мечеть, мулла, мурза, орда, персы, сафьян, султан, хан, шайтан, шакал, шах* и др.

3) По нашему мнению, в работе недостаточно четко определены/«разведены» понятия *этнографизм* и *регионализм*. Кроме того, требуют уточнения дифференциальные признаки, по которым лексические единицы отнесены к той или иной тематической группе.

4) Говоря о том, что в тексте сочинения А. Олеария наблюдается перевод экзотизмов на немецкий язык, автор приводит пример «*Staniza oder Sarawan*» (с. 60). В связи с этим возникает вопрос, является ли лексема *Sarawan* переводом (?).

Кроме того, имеются замечания частного/технического характера, связанные с отсутствием в библиографии ряда работ, на которые автор ссылается в тексте диссертации (сс. 23, 24, 38, 85, 86, 127), а также с нарушением алфавитного порядка списка литературы (№№ 37-38, 66-67, 97-104).

Высказанные замечания не снижают общей положительной оценки законченной исследовательской работы, они носят характер размышлений и пожеланий.

Автореферат и опубликованные статьи полно отражают содержание представленного квалификационного сочинения.


Диссертация «Экзотическая лексика русского происхождения в сочинении А. Олеария о Московии» представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям, установленным пп. 9-14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор, Никандрова Татьяна Евгеньевна, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв составлен Ксенией Михайловной Богровой, кандидатом филологических наук, доцентом кафедры русского языка Федерального государственного бюджетного государственного учреждения высшего профессионального образования «Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых» (600000, г. Владимир, ул. Горького, д. 87, веб-сайт [www.vlsu.ru](http://www.vlsu.ru), тел. (4922) 53-25-75, (4922) 32-35-35, e-mail: [vladphilolog@yandex.ru](mailto:vladphilolog@yandex.ru)).

Отзыв заслушан, обсужден и единогласно утвержден на заседании кафедры русского языка филологического факультета ВлГУ 20 февраля 2015 г., протокол № 7.

Отзыв заслушан, обсужден и утвержден на заседании научно-технического совета ВлГУ протоколом № 10 от 26 февраля 2015 г.

Зав. кафедрой русского языка  
филологического факультета ВлГУ,  
доктор филологических наук, профессор

  
Пименова  
Марина Васильевна

Учёный секретарь научно-технического совета,  
кандидат экономических наук, доцент

  
Паньшин  
Илья Владимирович



